

**МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Кафедра грецької філології та перекладу**

“ЗАТВЕРДЖЕНО”  
Протокол засідання кафедри  
«31» серпня 2021 року № 1

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

НДЗП 1.2.1 Іноземна мова I (новогрецька) та практика перекладу  
(шифр і назва навчальної дисципліни)  
освітньо-професійна програма Філологія. Переклад (новогрецька)  
(назва)  
спеціальність 035 Філологія  
(код та найменування спеціальності)  
спеціалізація 035.081 Новогрецька мова та література (переклад включно)  
(назва спеціалізації)  
факультет грецької філології та перекладу  
(назва факультету)

2021 – 2022 рік

Робоча програма «Іноземна мова І (новогрецька) та практика перекладу» для здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем за освітньою програмою «Філологія. П(новогрецька)»  
Спеціальність 035 Філологія, спеціалізація 035.081 Новогрецька мова та література (переклад включно)

Розробники: Лабецька Ю.Б., доцент кафедри грецької філології та перекладу,  
Рожкова І.Г., старший викладач кафедри грецької філології та перекладу

© МДУ, 2021 рік  
© Юлія Лабецька 2021 рік  
© Ірина Рожкова, 2021 рік

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 35	Галузь знань 03 Гуманітарні науки (шифр і назва)	Нормативна	
Семестрових модулів – 3	Спеціальність (професійне спрямування): 035 Філологія Спеціалізація: 035.081 Новогрецька мова та література	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 22		1-й, 2-й	
Індивідуальне науково-дослідне завдання проект		Семестр	
Загальна кількість годин - 1050		1-й, 2-й, 3-й	1-й, 2-й, 3-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 3,1 самостійної роботи студента - 5		Практичні, семінарські	
		350 год.	год.
	Самостійна робота		
	300 год.	год.	
	Індивідуальні завдання: 4 год.		
		Вид контролю: залік (I семестр) екзамен (II семестр)	

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить: 33,3% аудиторні заняття, 66,7% самостійна/індивідуальна робота

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Поглиблення знань та практичних умінь і навичок студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Магістр» під час вивчення таких аспектів мови, як «Практика усного та писемного мовлення», «Аналітичне читання» та «Суспільно-політична термінологія». Програма передбачає вдосконалення навичок самостійної роботи з навчальною та науковою літературою, а також навичок науково-дослідної роботи.

**Практична мета** передбачає:

- формування у студентів комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетенції;
- формування навичок усного (діалогічного, монологічного) та писемного мовлення;
- формування у студентів навичок та умінь робити лінгвістичний аналіз тексту з урахуванням його жанрових особливостей на основі аутентичних текстів грецьких авторів, творчість яких вивчається в курсі грецької літератури;
- формування іншомовної мовної та мовленнєвої компетенції студентів у процесі реферування україномовних текстів публіцистичного стилю,

**Виховна мета** реалізується через виховання у студентів почуття самосвідомості; формування вміння міжособистісного спілкування, необхідні для повноцінного функціонування як у навчальному середовищі, так і за його межами.

**Освітня мета** досягається через формування у студентів здатності до самооцінки і самовдосконалення, що допоможе їм успішно завершити курс вищої освіти і стане передумовою їх наступного професійного росту.

**Завдання курсу** полягає у:

- вмінні давати чіткі, докладні описи по широкому спектру питань, що цікавлять Магістра, розвиваючи окремі думки і підкріплюючи їх додатковими положеннями і прикладами.
- вмінні давати чіткі докладні описи і робити доповіді на складні професійні теми, заглиблюючись в підтеми, розвиваючи окремі положення і робити відповідний висновок.
- вмінні пояснити свою точку зору з актуального питання, указуючи на плюси і мінуси різних варіантів.
- вмінні привести ряд обґрунтованих доводів.
- вмінні розгортати чітку систему аргументації, розвиваючи і підкріплюючи свою точку зору достатньо розгорненими твердженнями і прикладами.
- вмінні вести діалог досить швидко і без підготовки, що дозволяє регулярно і довго спілкуватися з носіями мови без особливих труднощів для обох сторін.
- вмінні швидко, точно і ефективно говорити на різноманітні теми: загальні, учбові, професійні.
- вмінні вибрати найбільш адекватне з наявних в його розпорядженні засобів мови для спілкування в нетипових, важких ситуаціях.
- вмінні перемикатися на інший регістр спілкування, гнучко реагувати на зміни в темі, спрямованості, тоні розмови, при необхідності перефразувати вислів.
- дотримання правил мовноетикету в ситуаціях наукового діалогічного спілкування.
- формуванні навичок роботи з україномовним текстом публіцистичного стилю;
- вдосконаленні вмінь сприймати прочитану інформацію та виділяти ключові моменти;
- засвоєнні студентами активного та пасивного лексичного мінімуму в обсязі 600-700 одиниць;
- вдосконаленні навичок усного і письмового переказу та реферування статей публіцистичного стилю;
- подальшому розвитку іншомовних комунікативних умінь студентів шляхом вдосконалення навичок діалогічного та монологічного мовлення на основі засвоєння нових лексичних одиниць та граматичних структур;
- вдосконаленні навичок самостійної роботи з додатковою публіцистичною літературою.
- закріпленні навичок аналізу, придбаних на попередньому курсі;
- знайомстві студентів з творами видатних грецьких письменників, ознайомлення з основними ідеями, тематикою, жанрами грецької літератури протягом окремих періодів розвитку літератури;
- формуванні у студентів навичок сприйняття окремого літературного тексту як цілісної системи, яка має свої рівні;
- закріпленні у студентів навичок та умінь виділяти окремі смислові частини тексту, ідею та тематику;
- закріпленні у студентів навичок розпізнавати у тексті та опрацьовувати стилістичні фігури (алегорії, метонімії, метафори, гіперболи та ін.)
- закріпленні умінь опрацьовувати лексичні одиниці тексту (згідно з вимогами до лексичного рівня аналізу тексту - синоніми, антоніми, пароніми, запозичена лексика, зстаріла лексика, фразеологічні звороти та ін.)
- розвитку аналітичного мислення студентів;
- розвитку пізнавальної активності студентів;

- сприянні розвитку умінь студентів формувати та висловлювати власну думку щодо прочитаного тексту.

### **Місце навчальної дисципліни в освітній програмі**

Дисципліна «Іноземна мова І (новогрецька) та практика перекладу» на другому (магістерському) рівні вищої освіти займає чільне місце в структурі освітньої програми «Філологія. Переклад (новогрецька)» та забезпечує набуття загальних та предметних компетенцій здобувача.

### **Передумови для вивчення дисципліни**

Передумовою вивчення дисципліни «Іноземна мова І (новогрецька) та практика перекладу» на другому (магістерському) рівні вищої освіти є володіння новогрецькою мовою принаймні на рівні B1, зокрема, як результат вивчення практичного курсу новогрецької мови на першому (бакалаврському) рівні вищої освіти.

### **Компетентності та результати навчання**

У результаті проходження практики здобувачі мають набути такі **загальні компетентності**:

- Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. (КЗ-1)
- Здатність бути критичним і самокритичним. (КЗ-2).
- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. (КЗ-3)
- Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. (КЗ-4)
- Здатність працювати в команді та автономно. (КЗ-5)
- Здатність спілкуватися іноземними мовами (новогрецькою) (КЗ-6)
- Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. (КЗ-7)
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. (КЗ-8)
- Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). (КЗ-10)
- Здатність проведення досліджень на належному рівні. (КЗ-11)
- Здатність генерувати нові ідеї (креативність). (КЗ-12)

### **Спеціальні (фахові, предметні) компетентності**

- Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. (КП-3)
- Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. (КП-5)
- Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. (КП-6)
- Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. (КП-7)
- Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. (КП-8)

### **Програмні результати навчання**

- Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. (РН 1)
- Упевнено володіти державною та іноземними (новогрецька) мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. (РН 2)
- Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі. (РН 3)

- Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування. (PH 4)

- Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. (PH 5)

- Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. (PH 6)

- Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації). (PH 10)

- Дотримуватися правил академічної доброчесності. (PH 12)

- Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. (PH 14)

- Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу. (PH 15) та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі. (PH 17)

### **3. Програма навчальної дисципліни**

#### **Модуль 1. Практика усного та писемного мовлення**

##### **Змістовий модуль 1. Ανώτατη εκπαίδευση.**

Тема 1. Ανώτατη εκπαίδευση. Τριτοβάθμια Εκπαίδευση (ζητούμενα – προβλήματα – δυσκολίες).

Тема 2. Παιδεία – μόρφωση.

##### **Змістовий модуль 2. Επιστήμη.**

Тема 1. Επιστήμη. Ο ρόλος της επιστήμης στον σύγχρονο κόσμο.

Тема 2. Αποστολή και ευθύνη της επιστήμης.

##### **Змістовий модуль 3. Γλώσσα.**

Тема 1. Γλώσσα – αξία, προβλήματα, γλώσσα των νέων

Тема 2. Γλώσσα και πολιτισμός.

##### **Змістовий модуль 4. Ευρωπαϊκή Ένωση.**

Тема 1. Ευρωπαϊκή Ένωση [Συνοπτικό Σχεδιάγραμμα].

Тема 2. Τα οφέλη της ΕΕ για τα κράτη μέλη.

##### **Змістовий модуль 5. Ισότητα των δύο φύλων.**

Тема 1. Ισότητα των δύο φύλων.

Тема 2. Πολιτική και γυναίκες στο σύγχρονο κόσμο.

##### **Змістовий модуль 6. Πόλεμος – ειρήνη, πρόσφυγες – μετανάστες.**

Тема 1. Πρόσφυγες και μετανάστες.

Тема 2. Πολιτική της Ευρωπαϊκής Ένωσης στον τομέα του ασύλου και της μετανάστευσης.

#### **Модуль 2. Аналітичне читання**

##### **Змістовий модуль 7. Οповідання.**

Тема 1. Είδη διηγημάτων. Γνωρίσματα του είδους. Χωροχρόνος. Χαρακτηρισμός πρωταγωνιστή.

Тема 2. Εκφραστικά μέσα.

##### **Змістовий модуль 8. Роман.**

Тема 1. Αφηγηματικοί τρόποι. Αφήγηση.

Тема 2. Εκφραστικά μέσα.

**Змістовий модуль 9. Література подорожі.**

Тема 1. Αφηγηματικοί τρόποι. Περιγραφή.

Тема 2. Εκπρόσωποι του είδους στην Ελλάδα.

**Змістовий модуль 10. Літопис.**

Тема 1. Γνωρίσματα του είδους.

Тема 2. Εκπρόσωποι του είδους στην Ελλάδα.

**Змістовий модуль 11. Нарис.**

Тема 1. Μέθοδοι ανάπτυξης του θέματος.

Тема 2. Εκφραστικά μέσα.

**Змістовий модуль 12. Мемуари.**

Тема 1. Γνωρίσματα του είδους.

Тема 2. Γλώσσα τωναπομνημονευμάτων.

**Змістовий модуль 13. Ποεζία.**

Тема 1. Νεοελληνική μετρική.

Тема 2. Είδη ομοιοκαταληξίας. Είδη στροφών.

**Змістовий модуль 14. Автобіографія.**

Тема 1. Γνωρίσματα του είδους.

Тема 2. Εκφραστικά μέσα.

**Μодуль 3. Суспільно-політична термінологія**

**Змістовий модуль 15. Духовне життя.**

Тема 1. Книговидання в Україні.

Тема 2. Проблеми та перспективи розвитку української культури

**Змістовий модуль 16. Екологія.**

Тема 1. Екологія та політика.

Тема 2. Екологічні загрози.

**Змістовий модуль 17. Євροатлантична інтеграція України.**

Тема 1. Вступ України до ЄС.

Тема 2. Україна та ΝΑΤΟ.

**Змістовий модуль 18. Охорона здоров'я.**

Тема 1. Τυβερкульоз – загроза 21 століття.

Тема 2. Наркоманія.

**Змістовий модуль 19. Проблеми молоді.**

Тема 1. Шкідливі звички.

Тема 2. Проблема ігроманії.

**Змістовий модуль 20. Дипломатичні відносини.**

Тема 1. Вектор зближення.

Тема 2. Співробітництво України з країнами СНД.

**Змістовий модуль 21. Освіта.**

Тема 1. Проблеми галузі освіти.

Тема 2. Україна та Болонський процес.

### **Змістовий модуль 22. Міжнародна безпека.**

Тема 1. Співробітництво заради безпеки.

Тема 2. Тероризм.

### **4. Структура навчальної дисципліни**

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин			
	денна форма			
	усього	у тому числі		
п		інд	с.р.	
1	2	3	4	5
<b>Модуль 1. Практика усного та писемного мовлення</b>				
<b>Змістовий модуль 1. Ανώτατη εκπαίδευση.</b>				
Тема 1. Ανώτατη εκπαίδευση. Τριτοβάθμια Εκπαίδευση (ζητούμενα – προβλήματα – δυσκολίες).	10	4	-	8
Тема 2. Παιδεία – μόρφωση.	10	4	-	8
Разом за змістовим модулем 1	20	8	-	16
<b>Змістовий модуль 2.Επιστήμη.</b>				
Тема1. Επιστήμη. Ο ρόλος της επιστήμης στον σύγχρονο κόσμο.	10	4	-	8
Тема 2. Αποστολή και ευθύνη της επιστήμης.	10	4	-	8
Разом за змістовим модулем 2	20	8	-	16
<b>Змістовий модуль 3. Γλώσσα.</b>				
Тема 1. Γλώσσα – αξία, προβλήματα, γλώσσα των νέων	10	4	-	8
Тема 2. Γλώσσα και πολιτισμός.	10	4	-	8
Разом за змістовим модулем 3	20	8	-	16
<b>Змістовий модуль 4. Ευρωπαϊκή Ένωση.</b>				
Тема 1. Ευρωπαϊκή Ένωση [Συνοπτικό Σχεδιάγραμμα].	10	4	-	8
Тема 2. Τα οφέλη της ΕΕ για τα κράτη μέλη.	10	4	-	8
Разом за змістовим модулем 4	20	8	-	16
<b>Змістовий модуль 5. Ισότητα των δύο φύλων.</b>				
Тема 1. Ισότητα των δύο φύλων.	10	4	-	8
Тема 2. Πολιτική και γυναίκες στο σύγχρονο κόσμο.	10	4	-	8
Разом за змістовим модулем 5	20	8	-	16
<b>Змістовий модуль 6. Πόλεμος – ειρήνη, πρόσφυγες – μετανάστες.</b>				
Тема 1. Πρόσφυγες και μετανάστες.	10	4	-	8
Тема 2. Πολιτική της Ευρωπαϊκής Ένωσης στον τομέα του ασύλου και της μετανάστευσης.	10	4	-	8
Разом за змістовим модулем 6	20	8	-	16
Разом за модулем 1	120	48	-	96
<b>Модуль 2. Аналітичне читання</b>				
<b>Змістовий модуль 7. Οповідання.</b>				
Тема 1. Είδη διηγημάτων. Γνωρίσματα του είδους. Χωροχρόνος. Χαρακτηρισμός πρωταγωνιστή.	10	4	-	8
Тема 2. Εκφραστικά μέσα.	10	4	-	8



Разом за змістовим модулем 7	20	8	-	16
<b>Змістовий модуль 8. Роман.</b>				
Тема 1. Αφηγηματικοί τρόποι. Αφήγηση.	10	4	-	8
Тема 2. Εκφραστικά μέσα.	10	4	-	8
Разом за змістовим модулем 8	20	8	-	16
<b>Змістовий модуль 9. Література подорожі.</b>				
Тема 1. Αφηγηματικοί τρόποι. Περιγραφή.	10	4	-	8
Тема 2. Εκπρόσωποι του είδους στην Ελλάδα.	10	4	-	8
Разом за змістовим модулем 9	20	8	-	16
<b>Змістовий модуль 10. Літопис.</b>				
Тема 1. Γνωρίσματα του είδους.	10	4	-	8
Тема 2. Εκπρόσωποι του είδους στην Ελλάδα.	10	4	-	8
Разом за змістовим модулем 10	20	8	-	16
<b>Змістовий модуль 11. Нарис.</b>				
Тема 1. Μέθοδοι ανάπτυξης του θέματος.	10	4	-	6
Тема 2. Εκφραστικά μέσα.	10	4	-	6
Разом за змістовим модулем 11	20	8	-	12
<b>Змістовий модуль 12. Мемуари.</b>				
Тема 1. Γνωρίσματα του είδους.	10	4	-	6
Тема 2. Γλώσσα των απομνημονευμάτων.	10	4	-	6
Разом за змістовим модулем 12	20	8	-	12
<b>Змістовий модуль 13. Поезія.</b>				
Тема 1. Νεοελληνική μετρική.	10	4	-	6
Тема 2. Είδη ομοιοκαταληξίας. Είδη στροφών.	10	4	-	6
Разом за змістовим модулем 13	20	8	-	12
<b>Змістовий модуль 14. Автобіографія.</b>				
Тема 1. Γνωρίσματα του είδους.	10	4	-	6
Тема 2. Εκφραστικά μέσα.	10	4	-	6
Разом за змістовим модулем 14	20	8	-	12
Разом за модулем 2	160	64	-	112
<b>Модуль 3. Суспільно-політична термінологія</b>				
<b>Змістовий модуль 15. Духовне життя.</b>				
Тема 1. Книговидання в Україні.	6	2	-	8
Тема 2. Проблеми та перспективи розвитку української культури	6	4	-	8
Разом за змістовим модулем 15	12	6	-	16
<b>Змістовий модуль 16. Екологія.</b>				
Тема 1. Екологія та політика	6	2	-	8
Тема 2. Екологічні загрози.	6	4	-	8
Разом за змістовим модулем 16	12	6	-	16
<b>Змістовий модуль 17. Євроатлантична інтеграція України.</b>				
Тема 1. Вступ України до ЄС.	6	2	-	8
Тема 2. Україна та НАТО.	6	4	-	8
Разом за змістовим модулем 17	12	6	-	16
<b>Змістовий модуль 18. Охорона здоров'я.</b>				
Тема 1. Туберкульоз – загроза 21 століття.	6	4	-	8
Тема 2. Наркоманія.	7	4	-	8
Разом за змістовим модулем	13	8	-	16
<b>Змістовий модуль 19. Проблеми молоді.</b>				

Тема 1. Шкідливі звички.	6	4	-	8
Тема 2. Проблема ігроманії.	8	4	-	8
Разом за змістовим модулем 19	14	8	-	16
<b>Змістовий модуль 20. Дипломатичні відносини.</b>				
Тема 1. Вектор зближення.	6	4	-	8
Тема 2. Співробітництво України з країнами СНД.	10	4	-	8
Разом за змістовим модулем 20	16	8	-	16
<b>Змістовий модуль 21. Освіта.</b>				
Тема 1. Проблеми галузі освіти.	6	4	-	8
Тема 2. Україна та Болонський процес.	10	4	-	8
Разом за змістовим модулем 21	16	8	-	16
<b>Змістовий модуль 22. Міжнародна безпека.</b>				
Тема 1. Співробітництво заради безпеки.	6	4	-	8
Тема 2. Тероризм.	10	4	-	8
Разом за змістовим модулем 22	16	8	-	16
Разом за модулем 3	111	58		128
<b>Усього годин</b>	391	170	-	336
ІНДЗ	4	-	4	-
<b>Усього годин</b>	450	170	59	336

## 5. Перелік тем і зміст практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Ανώτατη εκπαίδευση. Τριτοβάθμια Εκπαίδευση (ζητούμενα – προβλήματα – δυσκολίες)	4
2	Παιδεία – μόρφωση.	4
3	Επιστήμη. Ο ρόλος της επιστήμης στον σύγχρονο κόσμο.	4
4	Αποστολή και ευθύνη της επιστήμης.	4
5	Γλώσσα – αξία, προβλήματα, γλώσσα των νέων	4
6	Γλώσσα και πολιτισμός	4
7	Ευρωπαϊκή Ένωση [Συνοπτικό Σχεδιάγραμμα]	4
8	Τα οφέλη της ΕΕ για τα κράτη μέλη	4
9	Ισότητα των δύο φύλων	4
10	Πολιτική και γυναίκες στο σύγχρονο κόσμο	4
11	Πόλεμος – ειρήνη. Περίπτωση της Ανατολικής Ουκρανίας	4
12	Πρόσφυγες και μετανάστες.	4
13	Είδη διηγημάτων. Γνωρίσματα του είδους. Χωροχρόνος. Χαρακτηρισμός πρωταγωνιστή. Ρομπότα над текстом Η. Βενέζη «Οι γλάροι»	4
14	Ρομπότα над текстом Α. Σαμαράκης «Πολεμική ιστορία»	4
15	Μυθιστόρημα. Αφηγηματικοί τρόποι. Αφήγηση. Ρομπότα над текстом Σ. Μυριβήλη «Η ζωή εν τάφω»	4
16	Ρομπότα над текстом Ν. Καζαντζάκης «Αλέξης Ζορμπάς»	4
17	Ταξιδιωτική λογοτεχνία. Αφηγηματικοί τρόποι. Περιγραφή. Γ. Θεοτοκά «Το Άγιον Όρος»	4
18	Ρομπότα над текстом Ν. Καζαντζάκη «Δίπλωμα ανθρώπου»	4
19	Χρονογράφημα. Γνωρίσματα του είδους. Ρομπότα над текстом Π. Μεταξά «Ενααξέχαστο δειλινό»	4
20	Ρομπότα над текстом Π. Νιρβάνα «Ελληνική βιβλιοφιλία»	4
21	Δοκίμιο. Μέθοδοι ανάπτυξης του θέματος. Ρομπότα над текстом Γ. Ξενόπουλου «Η διασκεδαστική τέχνη»	4

22	Ροбота над текстом Ι.Μ.Παναγιωτόπουλου «Ένα άλλο π.Χ ή μ.Χ.»	4
23	Απομνημονεύματα. Γνωρίσματα του είδους. Γλώσσα των απομνημονευμάτων.Ροбота над текстом Π.Σκουζέ «Χρονικό της σκλαβωμένης Αθήνας»	4
24	Ροбота над текстом Γ. Μακρυγιάννη «Τέτοι' αρετή έχουν, τέτοια φώτα μάς δίνουν»	4
25	Νεοελληνική μετρική. Είδη ομοιοκαταληξίας. Είδη στροφών.Ροбота над текстом Α.Βαλαωρίτη «Η Ξανθούλα»	4
26	Ροбота над текстом Δ. Σολωμού «Ύμνος εις την ελευθερίαν»	4
27	Αυτοβιογραφία. Γνωρίσματα του είδους. Ροбота над текстом Π.Νιρβάνα «Γλωσσική αυτοβιογραφία»	4
28	Ροбота над текстом Γ. Δροσίνη «Τα ζώα μου και τα πουλιά»	4
29	Стаття для реферування «Книговидання в Україні. Стан і проблеми»	2
30	Стаття для реферування «Проблеми та перспективи розвитку української культури»	4
31	Стаття для реферування «Коли екологія стає політикою».	2
32	Стаття для реферування «Екологія – сучасні пріоритети».	4
33	Стаття для реферування «Україна та ЄС: сильніші разом»	4
34	Стаття для реферування «Вступ України до НАТО: рівняймося на Болгарію!».	2
35	Стаття для реферування «Як перемогти непоборного ворога».	4
36	Стаття для реферування «Проблема наркоманії на вівтарі великої політики»	4
37	Стаття для реферування «Звички шкідливі. А тенденції?!».	4
38	Стаття для реферування «Гра завжди та назавжди».	4
39	Стаття для реферування «Вектор зближення».	4
40	Стаття для реферування «Київ-Ашгабат: шляхом дружби та взаємовигідного співробітництва».	4
41	Стаття для реферування «Національна стратегія розвитку освіти».	4
42	Стаття для реферування «На шляху до «Болонських стандартів»	4
43	Стаття для реферування «Ще один виклик міжнародній безпеці»	4
44	Стаття для реферування «Сутність сучасного тероризму і його основні характеристики»	4
	Разом	170

## 7. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Κίλκνκςτν γοδνν
1	Να μελετήσετε το κείμενο «Οικολογικό πρόβλημα του πλανήτη», να επεξεργαστείτε το λεξιλόγιο του σχετικό με το θέμα «Προστασία του περιβάλλοντος» και να σχηματίσετε προτάσεις με τις λέξεις του λεξιλογίου που θα σχηματιστεί. (Χ. Σιόντης. Εγχειρίδιο ελληνικής γλώσσας για ξένους σπουδαστές. Σ. 320- 325).	6
2	Να μελετήσετε το θέμα: Σύγκρουση «Άνθρωπος - Φύση». Ο άνθρωπος ενάντια στη φύση.	6
3	Να γράψετε ένα άρθρο σ'ένα κοινωνικό περιοδικό με θέμα την οικολογία και το οικολογικό κίνημα στη χώρα σας. Να εκφράσετε την άποψή σας σχετικά με το θέμα της ατμοσφαιρικής ρύπανσης	6
4	Να ετοιμαστείτε για το ακόλουθο θέμα της προφορικής συζήτησης: Να αιτιολογήσετε το οικολογικό πρόβλημα και να προτείνετε λύσεις.	6
5	Να μελετήσετε το θέμα: Πρόβλημα της μοναξιάς του σημερινού ανθρώπου. Η	6

	έλλειψη επικοινωνίας μεταξύ των ανθρώπων.	
6	Να κάνετε τη γραπτή ανάλυση της έννοιας «ρατσισμός» και να δηλώσετε τα βασικά αίτια του ρατσισμού (κατά την άποψή σας)	6
7	Να γράψετε μια έκθεση με το ακόλουθο θέμα: «ρατσισμός στη χώρα σας. Υπάρχει κίνδυνος;»	6
8	Να μελετήσετε το θέμα Η προσφυγιά. Οι πολιτικοί πρόσφυγες.	6
9	Να επεξεργαστείτε το κείμενο «Η Ανισότητα είναι εδώ!» (Α. Τοτσικάς. Επεξεργασία και παραγωγή κειμένου γαι την έκφραση- έκθεση.σ. 55-56).	6
10	Να μελετήσετε το κείμενο «Μετοίκηση - μετανάστευση» (Έκφραση – έκθεση. Ερμηνεύοντας τον κόσμο. Το πολιτικό πορτρέτο του κόσμου μας. Β΄ μέρος.) Να επεξεργαστείτε το λεξιλόγιο και να σχηματίσετε τις προτάσεις με τις λέξεις του λεξιλογίου.	6
11	Στο σπουδαστήριο της Σχολής να δείτε την ταινία «Η Ελλάδα: από χώρα μετανάστευσης σε χώρα υποδοχής»(DVD), να επεξεργαστείτε την ύλη και να αποδώσετε γραπτώς τα βασικά σημεία της ταινίας καθώς επίσης να δηλώσετε την προσωπική σας άποψη όσο για το θέμα και την ιδέα της.	6
12	Να επεξεργαστείτε το άρθρο «Οι ξένες πόλεις της Αθήνας – οδηγός σε μια άλλη πρωτεύουσα» (περιοδικό ΜΕΤΡΟ). Να απαντήσετε γραπτώς τις ερωτήσεις που δίνονται μετά από το κείμενο και να μεταφράσετε στα ουκρανικά τις πρώτες 3 παραγράφους.	6
13	Να γράψετε ένα άρθρο σχετικό με το επίκαιρο θέμα της σύγχρονης κοινωνίας «Το δουλεμπόριο». Να χρησιμοποιήσετε τις λέξεις από το λεξιλόγιο της ενότητας και να παρουσιάστε την προσωπική σας στάση όσο για το πρόβλημα του δουλεμπορίου.	6
14	Να προετοιμαστείτε για την προφορική συζήτηση για το θέμα της Παλιννόστησης.	6
15	Να επεξεργαστείτε το κείμενο «Γιατί νηστεύουμε; Ο μυστικός συμβολισμός μιας πανάρχαιας πρακτικής (Α. Παπαδομιχελάκη)». Να απντήσετε γραπτώς τις ερωτήσεις και να βρείτε την ερμηνεία των υπογραμμισμένων λέξεων.	6
16	Να γράψετε μια έκθεση στην οποία να παρουσιάζετε τη στάση σας για το θέμα της υγιεινής διατροφής. Ποια είναι τα κριτήρα επιλογής της διατροφής;	6
17	Να προετοιμαστείτε για την προφορική συζήτηση με θέμα «Απαγορευμένες τροφές. Θρησκίες του κόσμου και διατροφή».	6
18	Να μελετήσετε το θέμα Νηστεία. Θρησκευτικά κριτήρια επιλογής διατροφής.	6
19	Να επεξεργαστείτε το κείμενο «Τα πάντα για το Χρήμα» (Α. Τοτσικάς. Επεξεργασία και παραγωγή κειμένου γαι την έκφραση- έκθεση.σ.27-29). Να απντήσετε γραπτώς τις ερωτήσεις και να βρείτε την ερμηνεία των υπογραμμισμένων λέξεων.	6
20	Να παρουσιάσετε γραπτώς σε μια έκθεση τα υπέρ και τα κατά της παγκοσμιοποίησης στη σύγχρονη εποχή. Να δηλώσετε την προσωπική σας στάση.	6
21	Να ετοιμαστείτε για το διάλογο με έναν συμμαθητή σας για το θέμα «Καταναλωτισμός. Τάσεις και μηχανισμός της κατανάλωσης».	6
22	Να μιλήσετε για τη θέση της Ελλάδας στη διαδικασία της παγκοσμιοποίησης. (5-7 λεπτά – μονόλογος)	6
23	Να μελετήσετε το θέμα Η προπαγάνδα και η διαφήμιση.	6
24	Να επεξεργαστείτε το κείμενο «Υπάρχει δημογραφικό πρόβλημα;» (Α. Τοτσικάς. Επεξεργασία και παραγωγή κειμένου γαι την έκφραση- έκθεση.σ.268-270). Να απντήσετε γραπτώς τις ερωτήσεις και να βρείτε την ερμηνεία των υπογραμμισμένων λέξεων.	6
25	Να ετοιμαστείτε για το μονόλογο με θέμα «Υπογεννητικότητα - υπεργεννητικότητα». Να χρησιμοποιείτε το σχετικό λεξιλόγιο της ενότητας.	6

26	Να σχηματίσετε το σχέδιο –σχήμα της παρουσίας του θέματος «Δημογραφικό πρόβλημα» με λέξεις – κλειδιά και να εκφράσετε την άποψή σας έχοντάς το ως βάση.	6
27	Να ετοιμάσετε τον μονόλογο με θέμα «Δημογραφικό πρόβλημα και η Ουκρανία.» Ποιες τάσεις κυριαρχούν την σύγχρονη περίοδο στη χώρα σας;	6
28	Να διαβάσετε ένα διήγημα της επιλογής σας από τη συλλογή του Α. Σαμαράκη «Ζητείται ελπίς» και να κάνετε την ανάλυση του.	6
29	Να το συγκρίνετε με το διήγημα «Πολεμική ιστορία» και να επισημάνετε το κοινά σημεία και τις διαφορές.	6
30	Να κάνετε την ανάλυση του κειμένου: Σ. Τσίρκας «Το δέντρο»	6
31	Να καταγράψετε τους κυριότερους Έλληνες διηγηματογράφους και να παρουσιάσετε το έργο ενός απ' αυτούς σε μια σύντομη μελέτη.	6
32	Να διαβάσετε ένα απόσπασμα 20-25 σελιδών από το μυθιστόρημα του Ν. Καζαντζάκη «Βίος και πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά» και να κάνετε σύντομη περίληψή του (250-300 λέξεις).	4
33	Να εντοπίσετε ένα απόσπασμα που έχει χαρακτηριστικά του αφηγηματικού κειμένου και να τα επισημάνετε.	4
34	Να κάνετε μετάφραση στα ρώσικα / ουκρανικά ενός αποσπάσματος από τα προτεινόμενα.	4
35	Να κάνετε την ανάλυση του κειμένου: Α. Καρκαβίτσας «Ζητιάνος»	4
36	Να επεξεργαστείτε το κείμενο του Κ. Ουράνη «Συλλογιέμαι τους ναυτικούς» και να γράψετε μια έκθεση με θέμα τα ταξίδια στη ζωή μας βάζοντας ως μόντο ένα απόσπασμα από το κείμενο αυτό.	4
37	Να βρείτε τα περιγραφικά μέρη του κειμένου και να επισημάνετε τα χαρακτηριστικά τους.	4
38	Να καταγράψετε τους κυριότερους Έλληνες λογοτέχνες που δούλεψαν το είδος αυτό και να παρουσιάσετε το έργο ενός απ' αυτούς σε μια σύντομη μελέτη.	4
39	Να διαβάσετε 2 χρονογραφήματα της επιλογής σας παρμένα από τον Τύπο ή το διαδίκτυο, επισημαίνοντας θέμα, ιδέα και χαρακτηριστικά της γλώσσας και του ύφους του καθένα. Να επισυνάψετε τα κείμενα στα γραπτά σας.	4
40	Να κάνετε την ανάλυση του κειμένου: Ζ. Σπύρου «Η ελευθερία της έκφρασης χωρίς την ελευθερία της προσβολής παύει να υπάρχει...»	4
41	Διαβάζοντας το κείμενο του Γ. Σεφέρη «Ελληνική απαισιοδοξία» να χαρακτηρίσετε τη δομή της κάθε παραγράφου, σχολιάζοντας τις μεθόδους ανάπτυξης του θέματος που χρησιμοποιεί ο συγγραφέας.	4
42	Να καταγράψετε τις λέξεις που εξασφαλίζουν τη συνοχή του κειμένου.	4
43	Να καθορίσετε ποιες είναι οι αρετές του συγκεκριμένου δοκιμίου.	4
44	Να κάνετε την ανάλυση του κειμένου: Γ. Παναγιωτόπουλου «Ένα άλλο π.Χ. και μ.Χ.»	4
45	Να διαβάσετε ένα κεφάλαιο από τα απομνημονεύματα του Γ. Μακρυγιάννη και να επισημάνετε τις ιδιαιτερότητες της γλώσσας του.	4
46	Να κάνετε την ανάλυση του κειμένου: Π. Σκουζές «Οι φυλακές»	4
47	Να βρείτε σε ποιητικές ανθολογίες και να καταγράψετε δείγματα των πέντε βασικών ποιητικών μέτρων και τριών ειδών ομοιοκαταληξίας.	4
48	Να κάνετε γραπτή παρουσίαση ενός ποιήματος του Γ. Σεφέρη ή Ο. Ελύτη.	4
49	Να κάνετε την ανάλυση του ποιήματος: Γ. Καβάφη «Οι Αλεξανδρινοί βασιλείς»	4
50	Να καταγράψετε τους κυριότερους Έλληνες ποιητές και να παρουσιάσετε το έργο ενός απ' αυτούς σε μια σύντομη μελέτη.	4
51	Να χαρακτηρίσετε γραπτά την πρωταγωνίστρια του έργου «Μονόπρακτο σε δύο πράξεις» και να χαρακτηρίσετε τη σύγκρουσή του. Να επισημάνετε τα γνωρίσματα του θεατρικού έργου σε όλα τα επίπεδα του.	4
52	Να κάνετε την ανάλυση του κειμένου: Ε. Μπάλιου «Μονόπρακτο σε δύο πράξεις»	4

53	Να διαβάσετε ένα άλλο θεατρικό έργο της επιλογής σας, κάνοντας τη γραπτή παρουσίασή του.	4
54	Тексти для опрацювання та реферування: 1. Стаття: «Дипломованих спеціалістів багато, а професіоналів мало» (Урядовий кур'єр № 169, 2007р.) 2. Стаття «Коментар» (Нова політика № 1, 2001р.)	8
55	Тексти для опрацювання та реферування: 1. Стаття «Екологічна дипломатія набирає вагу» (Політика і час № 9, 2006р.) 2. Стаття «Екологія – сучасні пріоритети» (Урядовий кур'єр № 158, 2006р.)	8
56	Тексти для опрацювання та реферування: 1. Стаття «НАТО: нові можливості та нові небезпеки» (Політика і час № 6, 2004р.) 2. Стаття «Партнерство Україна – НАТО» (Урядовий кур'єр №120, 2004р.)	8
57	Тексти для опрацювання та реферування: Стаття «Проблеми наркоманії на вівтарі великої політики» (Політика і культура № 22)	6
58	Тексти для опрацювання та реферування: Стаття «Ручка й комп'ютер: безальтернативне поєднання» (Урядовий кур'єр № 178, 2007р.)	6
59	Тексти для опрацювання та реферування: Стаття «Україна – Чехія: партнерство, спрямоване на перспективу» (Політика і час №11, 2005р.)	6
60	Тексти для опрацювання та реферування: Стаття «Радість спільна –книга» (Українська культура №3, 2004р.)	6
61	Тексти для опрацювання та реферування: Стаття «Держава закликає шанувати державну мову» (Урядовий кур'єр № 158, 2006р.)	6
62	Тексти для опрацювання та реферування: Стаття «Тривожні тенденції» (Політика і час №5, 2003р.)	8
	Разом	336

## 8. Індивідуальні завдання

1. Підібрати 2-3 статті за темою (на вибір) – 5 балів.
2. Скласти словник до статей - 5 балів.
3. Розробити вправи на перевірку знання змісту та лексики – 5 балів.
4. Зробити письмове реферування статей – 5 балів.

## 9. Методи навчання

- демонстрація,
- пояснення,
- організація вправлення,
- конспектування,
- реферування статей,
- робота в Інтернет,

## 10. Засоби діагностики результатів навчання

Опитування на семінарсько-практичних заняттях, поточне тестування, оцінювання ІНДЗ, перевірка СРС, підсумковий екзамен.

## Перелік тем для співбесіди

1. Κάθε εκπαιδευτικό σύστημα αντικατοπτρίζει τις κοινωνικές και πολιτικές αρχές ενός έθνους, είναι μια μικρογραφία της ίδιας της κοινωνίας. Ωστόσο, συχνά με τον τρόπο αυτό αναπαράγει τα στερεότυπα και τα αρνητικά κοινωνικά πρότυπα. Να προτείνετε τρόπους ώστε να αλλάξει το εκπαιδευτικό σύστημα να διορθώσει τα όποια αρνητικά στοιχεία διακρίνονται.
2. Τα δείγματα παραβίασης των ανθρωπίνων δικαιωμάτων στις μέρες μας είναι πολλά και ανησυχητικά. Ποιες είναι οι προτάσεις σας για τη διασφάλιση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων;

3. Να παρουσιάσετε ποια είναι η σημασία της παράδοσης στην κοινωνία. Ποιοι είναι λόγοι κρίσης για τους οποίους χάνονται οι παραδόσεις στις μέρες μας. Να καταθέσετε τις προτάσεις σας για τη διαφύλαξη των παραδόσεων.
4. Παρατηρείται ότι η σύγχρονη νεολαία όλο και περισσότερο ελκύεται από τη μόδα και τους δικούς της τρόπους διασκέδασης. Να αναφέρετε ποια στοιχεία κατά την άποψή σας επηρεάζουν τους νέους σήμερα όσον αφορά τη διασκέδασή τους και συχνά τους οδηγούν στη βία και τα ναρκωτικά.
5. Να εκφράσετε την άποψή σας σχετικά με το φαινόμενο της παγκοσμιοποίησης στο σύγχρονο κόσμο (να εξηγηθούν οι παρακάτω όροι της παγκοσμιοποίησης: το άνοιγμα των διεθνών αγορών, η ελεύθερη διακίνηση των κεφαλαίων, οι πολυεθνικές εταιρίες, η παραγωγή τεράστιου πλούτου κτλ.).
6. Να μιλήσετε για το θέμα του ρόλου των γλωσσών κατα την εποχή της παγκοσμιοποίησης. Να παρουσιάσετε το πρόβλημα των μειονοτικών γλωσσών με παραδείγματα.
7. Τον τελευταίο καιρό όλο και περισσότεροι κάτοικοι των μεγάλων πόλεων συνειδητοποιούν ότι η ζωή σε αυτές είναι μια πολύ σκληρή υπόθεση. Μια σειρά από προβλήματα, κυκλοφοριακό, υποβάθμιση του περιβάλλοντος, κατάρρευση του κοινωνικού ιστού έχουν πλέον φθάσει σε οριακά σημεία και οδηγούν όλο και περισσότερους αστους να αναζητούν απεγνωσμένα τρόπους φυγής από την πόλη. Να εκθέσετε τον προβληματισμό σας σχετικά με την υποβάθμιση του περιβάλλοντος στις πόλεις και να παρουσιάσετε κάποιους τρόπους αντιμετώπισης των προβλημάτων των αστών.
8. Καθημερινό πια φαινόμενο αποτελούν δυστυχώς οι πολεμικές συγκρούσεις στη χώρα μας, στις περιοχές της ανατολικής Ουκρανίας. Και ενώ ο ανθρώπινος πολιτισμός έχει προοδεύσει τόσο πολύ, η ειρήνη μένει ακόμα ένα πολυπόθητο αγαθό για όλη την υφήλιο. Να αναφερθείτε στα βασικά αίτια και τις τρομερές συνέπειες του πολέμου γενικά ως φαινομένου, και να μιλήσετε για τις φιλειρηνικές συλλογικές δράσεις.
9. Να παρουσιάσετε τη στάση σας σχετικά με τα πλεονεκτήματα και τα μειονεκτήματα του τουρισμού. Πιστεύετε ότι είναι επωφελής η ανάπτυξή του ή είναι υπερβολική με δυσάρεστα αποτελέσματα.
10. Η ρύπανση της ατμόσφαιρας. Με τι έχουν να κάνουν τα αποτελέσματα της ατμοσφαιρικής ρύπανσης στην ανθρώπινη υγεία; Ποιες είναι οι επιπτώσεις των ανθρώπινων ενεργειών και τρόπου ζωής στο οικοσύστημα;
11. Να παρουσιάσετε τα οφέλη που αποκόμισε ο άνθρωπος από τη χρήση του διαδικτύου και τους κινδύνους που προκύπτουν από την κακόγουστη και λανθασμένη του χρήση.
12. Παρουσιάστε τους προσωπικούς σας προβληματισμούς σχετικά με το ρόλο που μπορεί να διαδραματίσει η ηλεκτρονική τεχνολογία στο χώρο της εκπαίδευσης.
13. Να εκφράσετε της άποψή σας σχετικά με το θέμα αθλητισμού στο σύγχρονο κόσμο. Αθλητισμός ως υγιής τρόπος ζωής / μέσο εμπλουτισμού / δημιουργικός τρόπος εκμετάλλευσης ελεύθερου χρόνου.
14. Τα τελευταία χρόνια η διαφήμιση έχει γίνει συνώνυμο του εμπορίου, της οικονομικής ανάπτυξης. Αποτελούν καθημερινό φαινόμενο πια οι διαφημίσεις τόσο στα ηλεκτρονικά μέσα ενημέρωσης όσο και στον τύπο. Ωστόσο, δεν είναι λίγοι οι υπέρμαχοι των διαφημίσεων, πολλοί είναι και εκείνοι που κατηγορούν αυτό το σύγχρονο φαινόμενο. Να εκφράσετε με επιχειρήματα την προσωπική σας άποψη.
15. Τι γνωρίζετε για το θέμα της Ευρωπαϊκής ταυτότητας; Να μιλήσετε για τα σύγχρονα προβλήματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
16. Ποια είναι, κατά την άποψή σας, τα θετικά αποτελέσματα που προκύπτουν από τη σωστή γνώση και χρήση μιας γλώσσας;
17. Να εκφράσετε τις ανησυχίες σας για την αύξηση των φυσικών καταστροφών που παρατηρούνται όλο και πιο συχνά τις τελευταίες δεκαετίες στον πλανήτη μας και να προτείνετε τρόπους αντιμετώπισης.

### **Перелік тем, за якими пропонується стаття для реферування.**

1. Проблема трудових ресурсів в Україні.
2. Євроатлантична інтеграція України.
3. Дипломатичні відносини.

4. Духовне життя. Освіта.
5. Міжнародна безпека.
6. Економіка.
7. Проблема ігromанії

## 11. Критерії оцінювання

### **Низький рівень (незадовільно)**

**Знання:** студент слабо володіє теоретичним матеріалом, що зумовлено недостатнім опрацюванням навчально-наукової літератури: не володіє термінологією, помиляється у процесі формування визначень, не може навести приклади.

**Уміння:** відчуває труднощі під час виконання простих вправ; допускає помилки у виявленні мовних одиниць, визначенні їх структури, семантики та функцій; помиляється у визначенні категоріальних властивостей.

### **Достатній рівень (задовільно)**

**Знання:** студент має фрагментарний, та не завжди усвідомлений характер засвоєної інформації; наводить приклади з лекцій та підручників, не застосовує знання у нових умовах; у процесі коментування спирається лише на знання, здобуті під час колективної роботи.

**Уміння:** виконує основні вправи, виявляючи уміння описового, класифікаційного та аналітико-синтетичного характеру, але виконує дії лише за аналогією; коментує мовні явища, але припускається помилок; у мовленні наявні недоліки

### **Середній рівень (добре)**

**Знання:** студент володіє основним теоретичним матеріалом: знання засвідчують оволодіння основною навчально-науковою літературою, але не виявляють ознайомлення з додатковою літературою; демонструє широку лінгвістичну компетенцію, але не завжди її достатньо для пояснення причинно-наслідкових зв'язків у мовній системі.

**Уміння:** виконує основні види практичних завдань, але не завжди правильно пояснює власні дії; виконує дії класифікаційного характеру, але допускає мовленнєві помилки в оформленні класифікаційних жанрів; не може пояснити вияву всіх лінгвістичних закономірностей; аналізує мовні явища, припускаючись поодиноких помилок.

### **Високий рівень (відмінно)**

**Знання:** студент виявляє глибокі знання мовної системи, усвідомлено їх застосовує під час коментування, пояснення мовних явищ та фактів; з'ясовує причинно-наслідкові зв'язки у виявленні мовних закономірностей та законів; самостійно здобуває знання, опрацьовуючи основну і додаткову літературу; використовує знання під час розв'язання пізнавальних завдань.

**Уміння:** виконує вправи найвищої складності, виявляючи уміння описового, класифікаційного та аналітико-синтетичного характеру, аргументує власні дії, подає поширені коментарі до лінгвістичних явищ, не припускаючись помилок; спирається на знання різних концепцій та підходів до тлумачення мовних фактів і закономірностей.

### **В оцінюванні відповідей студентів беруться до уваги такі критерії:**

1. Осмислене, повне (відповідно до програми курсу) висвітлення сутності двох теоретичних питань.
2. Наявність прикладів (ілюстрацій) до названих положень, визначень.
3. Безпомилкове (відповідно до вимог) виконання практичного завдання.
4. Дотримання в усному мовленні норм літературної мови



## 12. Розподіл балів, які отримують студенти

Модуль 1						Модуль 2								Модуль 3								Усього
ЗМ 1	ЗМ 2	ЗМ 3	ЗМ 4	ЗМ 5	ЗМ 6	ЗМ 7	ЗМ 8	ЗМ 9	ЗМ 10	ЗМ 11	ЗМ 12	ЗМ 13	ЗМ 14	ЗМ 15	ЗМ 16	ЗМ 17	ЗМ 18	ЗМ 19	ЗМ 20	ЗМ 21	ЗМ 22	100
4	5	5	5	5	5	4	4	4	4	4	4	4	4	4	5	5	5	5	5	5	5	

## Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	<b>A</b>	відмінно	
82-89	<b>B</b>	добре	
74-81	<b>C</b>		
64-73	<b>D</b>		
60-63	<b>E</b>	задовільно	
35-59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

## 13. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення

- опорні конспекти лекцій,
- схеми та таблиці,
- Навчально-методичний посібник з новогрецької мови (аспект «Аналітичне читання автентичного тексту») для студентів ОКР «Спеціаліст» та ОКР «Магістр» спеціальності «Мова і література (новогрецька)» / укл. Ю.Б. Кутна, – Маріуполь : МДУ, 2014. – 120 с.
- Жарікова Ю.В. Аналіз та інтерпретація художнього тексту : навчальний посібник / Ю.В. Жарікова. – Маріуполь : МФ ТОВ «Друкарня «Новий світ»», 2013. – 182 с.
- навчально-методичний комплекс з дисципліни.

### Інтернет – джерела

1. <http://durabond.ca/gdourdas/>
2. [www.nlg.gr](http://www.nlg.gr)
3. <http://195.134.75.8>

## 14. Рекомендовані джерела інформації

### Обов'язкова література

1. Іваненко С. М. Лінгвостилістична інтерпретація тексту : підручник / С. М. Іваненко, А. І. Карпусь – Київ : КДЛУ, 1998. – 175 с.

2. Пономарів О. Д. Культура слова. Мовностилістичні поради / О. Д. Пономарів. – Київ : Либідь, 1999. – 240 с.
3. Пентилюк М. І. Культура мови та стилістика / М. І. Пентилюк. – Київ : Вежа, 1994. – 240 с.
4. Есин А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения / А. Б. Есин. – Москва : Флинта, Наука 1999. – 248 с.
5. Τοτσικάς Α. Λόγου Δοκιμές. Επεξεργασία και Παραγωγή Κειμένου για την Έκφραση – Έκθεση. Γ' Λυκείου / Α. Τοτσικάς, Δ. Χουλιτούδης, Π. Καχριμάνη. – Αθήνα : Gutenberg, 2000.
6. Καλαβρουζιώτου Δ. Εκθέσεις Β' Γυμνασίου. Μεθοδολογία και τεχνική στην παραγωγή λόγου / Δ. Καλαβρουζιώτου. - Αθήνα : Σαββάλας, 2006.
7. Μπαχαράκης Μ. Θεμέλιο στην έκθεση Ιδεών, σε 4 τ., τ. 3<sup>ος</sup> / Μ. Μπαχαράκης. – Αθήνα: Εκδόσεις Σαββάλας, 1984. – 918 σ.
8. Κάνδρος Π. Νεοελληνική γλώσσα για το γυμνάσιο / Π. Κάνδρος, Ε. Λάναρης, Α. Μουμιτζάκης, Δ. Τάνης. – Τεύχος Α – Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων, 1993. – 304 σ.
9. Σιόντης Χ. Εγχειρίδιο ελληνικής γλώσσας γαι ξένους σπουδαστές. Βιβλίο δεύτερο / Χ. Σιόντης. – Ιωάννινα : Πατάκη, 1999. – 442 σ.
10. Τέρι Η. Εισαγωγή στη θεωρία της λογοτεχνίας / Η. Τέρι. – Αθήνα: εκδόσεις «Οδυσσέας», 1994. – 217 σ.
11. Μάρκος Α. Ελληνες λογοτέχνες / Α. Μάρκος. – Αθήνα: Εκδόσεις «Χαρ. Μπούρας», 1982. – 197 σ.
12. Βασικό λεξιλόγιο λογοτεχνικών όρων – Αθήνα : Gutenberg, 1996. – 158 σ.
13. Μάριος Β. Ιστορία της Νεοελληνικής λογοτεχνίας / Β. Μάριος. – Αθήνα: Εκδόσεις «Οδυσσέας», 1989. – 354 σ.
14. Απόστολος Σ. Πεζογράφοι του καιρού μας / Σ. Απόστολος. – Αθήνα : «Ινστιτούτο του βιβλίου Μ. Καρδαμίτσα», 1989. – 254 σ.

#### **Додаткова література**

1. Έγχρωμη εγκυκλοπαίδεια ΥΔΡΟΓΕΙΟΣ. Γενική ελληνική και παγκόσμιος. Εκδόσεις «Δομική», Γκούμας – Κωτσιόπουλος. Αθήνα – 1985.
2. ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ. Μείζον. Τεγόπουλος – Φυτράκης. Δεύτερη έκδοση. Εκδόσεις Αρμονία Α.Ε. Αθήνα -1999.
3. Σ. Τλούπα. Πολιτιστικό πανόραμα. Νέα Ελληνικά και Πολιτισμός. Εκδόσεις Βανίας, Θεσσαλονίκη – 1994.
4. Το ιστορικό μυθιστόρημα, Σ. Απόστολος, Εκδόσεις «Κωνσταντινίδη», Θεσσαλονίκη, 1981
5. Το νεοελληνικό μυθιστόρημα, Σ. Απόστολος, «Βιβλιοπολείον της Εστίας Ι.Δ. Κολλάρου&Σιας Α.Ε.», Αθήνα, 1991
6. Νεοελληνικά κείμενα για το γυμνάσιο. Από ομάδα εργασίας. – Θεσσαλονίκη, 1980
7. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας για Β' λυκείου.- Αθήνα, 1994
8. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας για Γ' λυκείου.- Αθήνα, 1996
9. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας για Β' γυμνασίου.- Αθήνα, 2000
10. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας για Β' γυμνασίου. Βιβλίο δασκάλου. - Αθήνα, 2001
11. Газета «День».
12. Журнал «Науковий світ».
13. Журнал «Нова політика».
14. Журнал «Політика і культура».
15. Журнал «Політика і час».
16. Журнал «Політичний менеджмент».
17. Журнал «Українська культура».
18. Газета «Урядовий кур'єр».
19. Газета «Педагогічна газета»

## 15. Політика навчальної дисципліни

Політика навчальної дисципліни «Іноземна мова І (новогрецька) та практика перекладу» заснована на політиці МДУ. Маріупольський державний університет є вільним і автономним центром освіти, що покликаний давати адекватні відповіді на виклики сучасності, плекати й оберігати духовну свободу людини, що робить її спроможною діяти згідно з власним сумлінням; її громадянську свободу, яка є основою формування суспільно відповідальної особистості, та академічну свободу і добросовісність, що є головними рушійними чинниками наукового поступу. Внутрішня атмосфера вишу будується на засадах відкритості, прозорості, гостинності, повазі до особистості. Вивчення навчальної дисципліни «Іноземна мова І (новогрецька) та практика перекладу» потребує: підготовки до практичних занять; виконання індивідуально-дослідного завдання згідно з навчальним планом; опрацювання рекомендованої основної та додаткової літератури. Підготовка та участь у практичних заняттях передбачає: ознайомлення з програмою навчальної дисципліни та планами практичних занять; вивчення теоретичного матеріалу; виконання завдань, запропонованих для самостійного опрацювання. Результатом підготовки до заняття має бути здобуття вмінь та навичок лінгвістичного аналізу певних мовних одиниць. Відповідь здобувача повинна демонструвати ознаки самостійності виконання поставлених завдань, відсутність ознак повторюваності та плагіату. Присутність здобувачів вищої освіти на практичних заняттях є обов'язковою. Пропущені з поважних причин заняття мають бути відпрацьовані. Здобувач вищої освіти повинен дотримувати навчально-академічної етики та графіка навчального процесу; бути зваженим, уважним.

Академічна добросовісність здобувачів є важливою умовою для опанування результатів навчання за навчальною дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролю.

Дотримання академічної добросовісності здобувачами освіти передбачає:

- Самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання;
- Посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- Дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- Надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

МДУ виступає за дотримання принципів академічної добросовісності, тому обов'язково використовується сервіс з перевірки робіт здобувачів вищої освіти на плагіат – Unicheck, а також доступний безкоштовний сервіс, який здійснює перевірку на плагіат письмових робіт

– EduBirdie <https://edubirdie.com/perevirka-na-plagiat> .

## 16. Загальна інформація про навчальну дисципліну

### ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Назва навчальної дисципліни	Іноземна мова І (новогрецька) та практика перекладу
Освітня програма	Філологія. Переклад (новогрецька)
Рівень вищої освіти	Бакалавр
Кафедра, яка здійснює викладання	Кафедра грецької філології та перекладу
Викладач ШБ, посада	К.філ.н., доцент Юлія ЛАБЕЦЬКА Старший викладач КГФП Ірина РОЖКОВА
Електронна адреса викладача	<a href="mailto:i.rozhkova@mdu.in.ua">i.rozhkova@mdu.in.ua</a>
Консультації (дата, час, можливості он-лайн консультування)	Протягом 5 семестру за графіком, затвердженим КГФП Вівторок, 13.30
Посилання на сторінку навчальної дисципліни на Навчальному порталі МДУ	<a href="http://moodle.mdu.in.ua/course/view.php?id=432">http://moodle.mdu.in.ua/course/view.php?id=432</a>

<p><b>Компетентності та програмні результати навчання</b></p>	<p>Під час практичних занять, індивідуальної навчально-дослідницької та самостійної роботи студенти, майбутні фахівці набувають таких фахових компетенцій:</p> <p>КП 1 – Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються (новогрецької, англійської).</p> <p>КП 2 – Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди новогрецької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>КП 3 –Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.</p> <p>Опанувавши дисципліну „Історія основної іноземної мови (новогрецької)”, студенти повинні досягти таких програмних результатів навчання:</p> <p>РН 1 – Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>РН 2 – Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію новогрецької мови і літератури, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.</p> <p>РН 3 – Характеризувати діалектні та соціальні різновиди новогрецької, української мов, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>РН 4 – Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p>
---	---

Семестр(и) вивчення	Обсяг (години/кредити)	Кількість аудиторних годин		Кількість, види індивідуальних завдань	Форма контролю
		лекції	практ/сем/лаб		
1,2,3	35		350	2	Залік, іспит

**В.о. завідувача кафедри**



**Юлія ЛАБЕЦЬКА**

**Гарант ОП**



**Юлія ЖАРКОВА**